

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

TUCUMAN

---

309

---

ALPACHIRI

---

Maestro CÉLFORA SORIA GODOI Escuela N° 98

= Fojas 11

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

*Franklin*



*C. M. 98*

*Geographical*  
*St. Paul de 1921-*

## Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Contado por: Daniel Guarez de 80 años.

- I Todo poco más es signo de sequía si se aumentase de los hormigueros.
- II Cuando la luna en su último aspecto con el cono hacia arriba es indicio de sequía y con el cono hacia abajo es indicio de lluvia.
- III El sol, cuando aparece rodeado de nubes nizas anuncia viento.

## Juegos fáticos

Contado por la misma.

- I "El farol": aparecía por las noches y en lugares apartados, el que se arrojaba a diuina palabras en voz o pretendía detener su marcha, lo maltrataba fuertemente.
- II Como los antiguos acostumbraban guardar el dinero (cuando lo tenían en demasía) enterrándolo en algún rincón de la casa, o en el monte, sin tener ningún testigo de tal escondido; éstos "fuegos" se buscaban de pensar a los mortales la existencia de aquel tesoro (cuando quien los guardara murió sin confiar el secreto a nadie) haciendo su aparición en estos sitios.
- Para descubrir "el tapado", se arrojaban el cuchillo en el lugar de la aparición, y al día siguiente, con los brazos de palas se dirigían al lugar de sus hueras (porque en realidad eran raras las que se atrevían a descubrirlo) a desenterrar el subterráneo tesoro.
- III Otras veces, eran éstas almas que Dios les mandaba a este mundo a penar por poder así pagar algunas faltas culpas que allá arriba no les

diar purgas.

### Supersticiones relativas a plantas.

Charras por: Cincin, Medina de 87 a. n. l.

- I. Las gemas "del lado donde nace el sol" son las que tienen la virtud que se les atribuye al árbol.
- II. Para que el granado dé abundantes frutas hai que topearlos con topeadoras hechas con hilo hilado en la casa, i espiga de maíz sin granos.
- III. Para retirar la plaga del gusano en el maíz hai que rezar, caminando en cruz, un pedro en cada surco.
- IV. Cuando la huerta está en flor para que la cosecha sea abundante, la dueña o pecina (la que brisa más numerosa) debe castigar las plantas con los enaguas.

### Supersticiones sobre animales.

Charras por: Cincin, Medina de 87 a. n. l.

- I. Cuando el canto del gallo es de tres gritos, indica la cosecha.
- II. El mismo, cuando llora delante el enfermo, le anuncia una pronta muerte.
- III. Si el canto es a media noche i a horas no acostumbradas por éste indica: profecía cambio de tiempo o muerte en la fecundidad.
- IV. De la gallina: Cuando ésta canta imitando a un gallo, anuncia próxima muerte de algún miembro de la familia.
- V. El pato cuando finje bañarse en la tierra anuncia lluvia.
- VI. El perro, si al echarse, lo hace levantando las extremidades indica desgracia para sus hijos, para otros.

- VII El venturero, si al cantar lo hace en un árbol de la casa, anuncia prosperidad.
- VIII La palandria (abondria) si canta en el patio de la casa anuncia grandes noticias.
- IX El buho (aregorera y farzante) cuando grita sobre el tejado anuncia la muerte de algún miembro de la familia y para que su anuncio sea falso en cada grito de ésta hay que responderle: "para tu abuela".
- X El carancho - quien lo vea simulando bañarse en la tierra, "fronto morirá o restira de luto".
- XI Elorro: si se lo ve cruzar el camino de derecha a izquierda es signo de jeta, y si de izquierda a derecha: suerte, pero si cruza por detrás: desgracia.
- XII La araña: si es verde la que se la ve, augura suerte; si sale de noche (de cualquier color) "suerte" y "se recibirá fronto dinero".  
Hay una clase de araña pica, que le llaman puchú, unas son muy negras y otras llevan un color rosa y fardo rojo; si aparecen las primeras anuncian luto, si las segundas: casa mudada.
- XIII El ganado facuro cuando se reúne y luego luego desbarra "es anuncio cierto que muy pronto alguno de la casa morirá".
- XIV La pitora: cuando se ve una verde se la toma como anuncio de dinero; si negra, muy mala: luto.
- XV Para que el resaca no se termine al sacrificar una vaca, por la primer sangre del animal se le moja al mismo el ojo derecho y en su defecto se le guarda la cola.

## Supersticiones relativas a objetos

Varadas por: Pedro Cisnero - 80 años.

- I) Ponerse las medias afresís (descuidadamente) indicio de prosperidad o que las brujas no le perseguirán
- II) Ponerse descuidadamente las medias afresís al vestido o cualquier otra pieza, de lo fino con indicio de "cambio de suerte".

## Supersticiones relativas a juegos.

Varadas por: Florinda de Suarez de 45 años.

I) Los chicos cuando juegan en truco, sea a las billas, sobres u otros, para que pierda la tira de el jugador, le agarran, es decir: uno o varios de los otros en el momento de tirar aquel, dibujan con el índice ya en el aire y sobre al suma crea, las cruces que pueden, repitiendo "que pierda" - "que pierda" - a veces invocan a "el alma del finado forjado" dicen alma del finado forjado que gana.

Varadas por: Pedro Cisnero de 80 años.

I) Cuando uno de los jugadores está perdiendo durante una jugada a la tala, trata de conseguirle un billete de su adversario ganador, con el que, después de conseguirlo, se restrega las manos para que "se le dé vuelta la suerte".

Esta superstición ha dado lugar a más de una reyerta; los jugadores fieles a la tala conservan esta tradición, de manera que el ganador trata de que su contrario no se presida de su dinero.

v. Milonga:

La milonga se ha perdido y la  
y la saku en fusca.

Es milongueros y la guardia nacional.

## Provincialismos.

Canado por: Gregorio Loria de 70 años  
Salteño

I quitilipi (buho)

II opa (sonzo)

III chalchalero (zorzal)

IV guaguar (bebé)

V mamama (abuela)

VI pupa (a una cierta clase de colombidea).

VII upa (reja)

VIII tibo (tiro)

Leotamarqueño

IX a'pua (a una cierta clase de colombidea).

X chotoño (carancho)

XI quililo

XII suja (cama)

Santiagueño

XIII chalaco (mataca)

## Modismos.

Canado por: Daniel Benítez de 89 años

I finta (frenza)

II variada (poner a todo escape)

III chuschar (pacer de los catellos)

IV chotiado (sombra de ala de llaga)

V destripa-follos (cuando al presentarse dos personas  
en una sola cama, lo hacen en  
sentido contrario.)

- VI. tapia (mal anuncio)
- VII. axtiar (frutos de las aves agoneras, mal anuncio)
- VIII. chumar (espumar)
- IX. zuris (arestriuz)
- X. fispita (breve, menuda)
- XI. ochar (luchar)
- XII. quinta (bas forido)
- XIII. chural (horda, guape)

### Palabras infantiles

Canado por: Glorinda de 2 años de 4 años.

- I. papa (comida)
- II. caca (defecación)
- III. nana (hermano)
- IV. cuer (fantasma)
- V. tute (queer)
- VI. nuno (sueño)

### Comparaciones.

Por la quimada.

- I. Lazo como lazo, redondo como cicazo.

### Locuciones.

Canado por: Aurelia Prieto de 80 años.

- I. El perro tiene atada la frente (cuando cubren la pima).
- II. La tierra me llama (para expresar <sup>que es hora</sup> que el suelo maturo lo atenga).

### Cantos - sigalitas - tristes - romances.

Dictado por: Daniel Quiénes de 87 años.

- I. Cuando el pobre anda queriendo  
fiene el rico i se atañera,  
allá queda el pobrecito,  
razcándose la cabeza

Al rier se fonen silla,



pobre se poseu laner,  
 allá queda el pobrecito,  
 como troncos medio campo.

II Cuando muere un desdichado  
 es bueno hacerse duelo,  
 cuando muere un sin gracia,  
 ni de rezarle es bueno.

III Si por pobre me desprecian,  
 digo que tienen razón,  
 amor pobre, feo feo,  
 arde cuando hai ocasión.

IV Yo mismo me auto queriendo,  
 me quiero si me tengo hambre,  
 lo quiero a mi frae Antonio,  
 i tambien lo quiero a mi Carmen.

V Reciba doña Juliana,  
 ¿no me atiende mis razones?  
 ¿será porque soy un pobre?  
 se le irá en conversaciones?

Reciba doña Juliana,  
 para 1ª son éstas drosses,  
 como campanas de sal  
 son las razones del pobre.

VI Estribillo de un testr que no recuerda.  
 Aja i guchi  
 pisco i loro  
 cascarita de chañar  
 ayudame a respirar.

VII

Estribillo de un canto compuesto, cuando la casi quema  
con Chile, durante la Presidencia de Roca.

Chile no puede con seguridad,

con seguridad

los argentinos

no se han de dar,

por duros de boca

se han de hacer golfiar.

VIII

Reflexiones.

(el jorau: se que le dijera a esta niña  
que se convega mejor!

se dice que es una rosa

de los jardines de amor

la niña: que es lo que dice este jorau!

quis no se pueden entender!

no tiene para canisa

ya quiere tener mujer!

IX

Ya friere el alta lloviendo

por las el pero perdoso,

mi hijita si me quis

tápame con tu rebogo.

X

Leu altr quis subir

que al cielo quis llegar,

las estrellas se han de reir

del golpe que te has de pegar.

XI

Doña Lanchifida

se porta el dúbido,

con la cuclifida

del gapatéfido.

# Erabalenguas.

Por el mismo

- I Qui por un caminante, encuentre miel i huevos de caq. (reírlos rápidos o farios frees)
- II Una gallina o res, fuer, fuer en el tejado, fuer, fuer uno, fuer, fuer dos etc.
- III La hija de la hija a la hija, la hija de la hija a la hija.

# de nombres i frecuencia

Canado por Gregorio Amia de 10 años.

I Los mataers (amigos de alta) contrain <sup>matrimo</sup> ~~caso~~ <sup>casos</sup> en la siguiente forma:

El mataer, levantando una carga de leña, dirigiese al lugar donde se encontraba su esposa, delante de quien cargaba la ante dicha carga; si ella lo aceptaba como esposo, sin pérdida de tiempo lo levantaba i si no era de su agrado lo dejaba en su lugar; si ocurría lo primero, él, en voz alta i claro i en tono solemne <sup>decía</sup> "casando", quedando desde este momento, cerrado el contrato matrimonial.

Los mataers únicamente en estas circunstancias cargaban la leña, pues eran ellas quienes se encargaban de conducir al lugar donde se efectuaba la leña.

II Siempre que podían evitarse los conflictos de inclinarse para levantar algo no pesa lo hacían, sirviéndose para ello de los pies.

III Los médicos de estas tribus para curar sus enfermos, cantaban al oír

del paciente, una "u" interminable i empleau  
de diversas modulaciones, su duracion i  
las veces que se cantaba, dependia de la gra-  
vedad del enfermo

IV

El aseo de las señoras i niñas de antes, era  
de limpiar sus cabelleras para luego lucirlas  
largas i abundantes. Con un medio de que  
crecer rapido i abundante, en el dia de  
San Juan (24 de junio) todos los años por  
tamboraban levantarse de madrugada i labase  
la cabeza (porque a esas horas el agua era  
fresquita) muy frez temida, haciendo un  
Juan, o Juana, los recorte el cabello, ano  
paustr esto a un lugar húmedo.

V Por temor de perderse la vida a la ma-  
de, las hijas no perdumbaban peinarse  
de de noche

VI En las casas no se bania de noche de-  
ra que la fortuna no disminuya.

VIII

Chauadas por Pedro Quintero de 80 años.

En estas regiones (dare mejor en todo el norte,  
el hecho de ser compañeros implica una  
gran obligacion i grandes deberes que cumplir i  
este vinculo de union es el más sagrado que  
existe para sus habitantes; por ejemplo,

Deben  
respetarse mutuamente no ofendiose con  
actos ni con palabras.

Los compañeros no pueden pasarse jamás, pues es  
tr, como faltar a lo primero es un pecado mor-  
tal i decíase antes que el alma de au-  
los estaban condenadas para siempre;  
tan enorme se la consideraba a la falta  
que hubo casos que los curas de



## Relativas a la muerte.

8

Harado por: Gregorio Loria de 70 años.

- I. Usos que es práctica en las serranías salteñas la siguiente ceremonia: El día de las almas (2 de noviembre) acostumbra hacer grandes fuegos en honor del muerto, donde concurren la flia y relaciones de aquel. Cada convesal (antes de servir) arrojan debajo de la mesa un poco de cada plato que le presentan.

## Curanderismo

Harado por: Enciso Medina de 88 años

- I. Demta mota de una negra, curaban el dolor de muelas.
- II. Para que el niño camine pronto, hacían rasguñar las piernitas con los pollos.
- III. Las fracturas curaban aplicando en la parte afectada, un safo abierto.
- IV. Para curar el bocio, partían un safo, aplicándolo y luego lo colocaban, mientras éste se disecaba el bocio desaparecía.
- V. La fibra, por más gruesa que fuera, le comían la cilla para combatir ciertas enfermedades.
- VI. El primer purgante que suministraban al recién nacido era una cierta cantidad de orines de parion con 10 gotas de miel.
- VII. Para curar el dolor de muelas aún acostumbraban, colocarse en el dedo mayor un anillo seco de la cola de la iguana (clase de los anfibios).
- VIII. Para curar de los palombos, poníanse ligaduras de pieles forradas en la parte atacada.
- IX. Se colocaban sus palitos detrás de la oreja cuando se les amortiguaba un pie.
- X. Para curar de los orzuelos hacíanse un nudo en la camisa - o bien de madre.

gada salidaban al mortero, en la forma siguiente:  
I. Buenos días señor mortero  
aquí le traigo un ozuelo  
para su consuelo.

XI. Para que apure la dentición, suspendíanle del cuello del pequetuelo, un diente de fierro y el remedio era más eficaz si el bebe lo mordía.

XII. Una infusión de guano blanco de fierro lo utilizaban como purgante.

### ~ Brujerías ~

Charadros por Daniel Gimenez de 89 años.

I. Las brujas tienen conciliábulo los días Martes y Viernes.

II. Para capturar las brujas que pasan por los aires, hai que arrojar hacia ellas los pantalones de algún Juan.

III. Es feita mequitroca que cuando una persona muere embujada, el difunto tendrá una sierna más corta que la otra y más lejos el cuerpo ya que mete a pees le aparecen nichos y asquerosos.

### Fantasmas o quendas.

Charadros por el mismo.

I. La finca es un fantasma que se aparece a los cazadores, quando regresan a sus hogares a altas horas de la noche y consiste, en una mujer vestida de negro que a veces se cruza por delante de aquellos haciéndoles sonar las espuas, otras veces, subiciarse a la altura de la sabaladura, amedrentándolos en esta forma a tales individuos.

ii El duende es un hombrerito muy bajo que lleva un sombrero esajeradamente grande; hace su aparición en lugares apartados y sin salida de las muchachas de abundante y larga cabellera lo cual le gusta acariciar. He estas las favorece, ya dándoles dinero, comidas u golosinas. He tres días, entonces les molesta a todas horas, y en cualesquier forma, siéndoles insoportables para estas últimas.

Tiene una particularidad: de ser muy frío.

iii Las almas de los moribundos visitan por última vez los lugares recorridos anteriormente, despidiéndose de los benéficos y amigos, más se ven plañidos en los patios o puntal de la casa, habiendo u hacienda muerta como mi caso. Hacerte cuando visitaba esos lugares. Preguntas para este fenómeno (cuando el alma está ausente del cuerpo) el fenómeno afecta dormido?

iv Cuando una persona muere y alguien se debe o cosa, Dios los manda a este mundo a cobrarlos, entonces esa alma anda en pena; para conseguir que esa alma deje de sufrir, el sacerdote, que lo sabía por su vida, usaba abariciones. Hacía que se deshiciera una vela del mismo valor y regala se un padre nuestro.

## Juegos y Cantos infantiles.

(canadés por) Cecilia Medina de 80 años. Pedro Cisneros

I. En Salta (Rosario de la Frontera) en las grandes fiestas cívicas o religiosas, reuniéndose los pobladores de los pueblos más cercanos a jugar el juego de la argolla.



- I El cordero (juego infantil)
- II El rito
- III El Hapere (que ha resurgido)
- IV Martín pescador.
- V Torró con feche.
- VI La Torre en guardia (que data de la época del reinado de los Borbones (España))
- VII Lausain del monte.  
" del Tru.
- yo como los cristianos, me arrodillaré. etc.
- IX Pescador, pescador.
- X Sin fin de la parábola, al que se duermen se dor una vela etc.
- XI Tira y alfoje.
- XII Chista - ralista
- XIII Don Juan de las casas Haucal.
- XIV (juego de mano) Qui por un caminito  
me encontré con la frejés  
i ella misma me decía  
que se cuenta 16

del recitar ésta cláusula, contando los dedos  
simultáneamente Hai que sacar 16

## Juegos de Salón.

Hechos por: Señor Coronel de 80 años.

### I. Quillito.

Queda de jugadores donde empiezan a cinco  
por un frito cubiertos, cuentan desde los siguientes  
los diálogos: ¿quillito te prendo?

- quillito te comprare

- ¿si quillito muere?

- cogote pagará.

Signen pasando hasta que aquel se termine uapa  
quien i quien lo recibe por último vez sufrirá  
un golpe en el cuello (cogote)

C<sup>o</sup> II Pimpin, sarabín  
 quechillito de marfil,  
 manda el agua redonda,  
 que esconda mi pie,  
 tras de la puerta de San Miguel.  
 // recitan esta clausula confounds simultanea-  
 mente los jugadores, el ultimo esconda el pie,  
 quien deberá sufrir una penitencia para  
 rezgatar el pie.

## Orapiciones populares - Cuentos o fábulas.

Narrado por: Gregorio Lora de 70 años.

I Existe en el Departamento de Potosí (Cotacachi) un abismo seco, abierto por un enorme brecha, aglutina que desde muy lejos se la divisa, Conociendo este punto con el nombre del "Santo del Chorro", donde numerosos peregrinos lo visitan con el objeto de utilizar sus aguas "benditas" que bajan de lo alto de la montaña.

A los que se tienen fe, aseguran los visi-  
 tantes, el Santo, dueño del Chorro y de  
 la fuente, se les aparece sobre las  
 aguas.

Narrado por: Concepción Medina de 87 años

II Las ranas al cantar en la laguna, una  
 de ellas pregunta:

¿cuando yo me muera

¿quien llorará?

Respondiendo todas en coro "Cuñao" cuñao

III En un carnaval, a invitación de Cies-  
 pin y su esposa, doña Crispina, todas  
 las aves de una selva se reunie-  
 ron, para festejar tales días; encontrá-

hauze presentes: Don Lorenzo (el loro) ;  
 Don Juan (Zorro) ;  
 Doña Martina (paloma) • Cruz (asestuz)  
 • Remigio (gorrión)  
 • Fernando (cuervo)  
 • Coquyo?  
 • Atanacio (milita)

Doña Dépora (tibia. y otros)

señores y niñas que jamas no recorda sus nombres.

Crispina, varias otras señoras y niñas asistentes a las fiestas resolvieron continuar sus fiestas en el palacio de Martina; mientras tanto Crispin y sus amigos quedaron en el mismo sitio.

Transcurrió el primer día muy feliz para todos, pero, quiz la mala suerte de Crispin, que al siguiente día resultara muerto en una terrible confusión que hubo entre ellos; Don Lorenzo resultó herido en las alas, "Coquyo" recibió un fuerte golpe en la frente.

Horrorizados ante tal muerte, todos huyeron. Juan dijo:

"Tomaré los montes y tarde en tarde padré a las rapadas y pegaré gritos"

Don Cruz:

"Tomaré las fampas, si encuentro agua tomare, si no, así lo pasare."

Don Atanacio:

"Me pondré a catar la tierra donde me pasare"

Coquyo:

"Está que me fue ahora, me traerá año a año"  
 Crispina pudo sabedora de la muerte de su esposo, pero no interrumpir sus diversiones

